

**THE CRIMINAL
LAW AND
THE CRIMINAL
PROCEDURE
LAW
OF CHINA**

中华人民共和国刑法
中华人民共和国刑事诉讼法

THE CRIMINAL LAW AND
THE CRIMINAL
PROCEDURE LAW OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA

中华人民共和国刑法
中华人民共和国刑事诉讼法



FOREIGN LANGUAGES PRESS BEIJING

中 华 人 民
中 华 人 民 共 和 国 法

外文出版社出版
(中国北京百万庄路24号)
外文印刷厂印刷
中国国际图书贸易总公司
(中国国际书店)发行
北京399信箱
1984年(34开)第一版
编号:(英汉)6050-49
00155
6-EC-1817P

First Edition 1984

ISBN 0-8351-1015-X

Published by the Foreign Languages Press
24 Baiwanzhuang Road, Beijing, China

Printed by the Foreign Languages Printing House
19 West Chegongzhuang Road, Beijing, China

Distributed by China International Book
Trading Corporation (Guoji Shudian),
P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

PUBLISHER'S NOTE

China has long had a considerable body of individual statutes and regulations on criminal law and procedure. However, it was not until 1979 that the People's Republic of China enacted her first comprehensive codes of law in these fundamental areas. The two laws represent the distillation of years of debate and practical experience, and form an essential basis for China's effort to establish a sound socialist legal system.

The present volume includes translations of the Criminal Law and Criminal Procedure Law as well as several subsequent decisions that amend or supplement the two laws to reflect particular problems such as the rise in economic crime. The English translations contained in this volume are not authorized by official quarters. Therefore, the Chinese originals must be referred to in case of doubt as to interpretation.

The translations of the two laws have appeared in similar form in the U.S. *Journal of Criminal Law and Criminology*, Spring 1982.

The translators are Jerome A. Cohen, American lawyer and former Professor of Law and Director of East Asian Legal Studies, Harvard Law School, U.S.A., Timothy A. Gelatt, B.A., University of Pennsylvania, J.D., Harvard Law School, now an

American lawyer in Hong Kong, and Florence M.L. Li, S.J.D., Harvard Law School, collaborating with Mr. Cohen on studies of Chinese law.

Various associates of Messrs. Cohen and Gelatt are to be thanked for their contributions, including Alexandra Tod who assisted with the Glossaries.

CONTENTS

目 录

The Criminal Law of the People's Republic of China	5
中华人民共和国刑法	65
The Criminal Procedure Law of the People's Republic of China	111
中华人民共和国刑事诉讼法	169
<i>Appendices:</i>	
附录:	
Decision of the Standing Committee of the National People's Congress Regarding the Question of Approval of Cases Involving Death Sentences	217
全国人民代表大会常务委员会关于死刑案件核准 问题的决定	219
Decision of the Standing Committee of the Na- tional People's Congress Regarding the Han- dling of Offenders Undergoing Reform Through Labour and Persons Undergoing Re-	

- habilitation Through Labour Who Escape or
Commit New Crimes 220
- 全国人民代表大会常务委员会关于处理逃跑或者
重新犯罪的劳改犯和劳教人员的决定 224
- Decision of the Standing Committee of the Na-
tional People's Congress Regarding the Ques-
tion of the Time Limits for Handling Criminal
Cases 226
- 全国人民代表大会常务委员会关于刑事案件办案
期限问题的决定 228
- Decision of the Standing Committee of the Na-
tional People's Congress Regarding the Se-
vere Punishment of Criminals Who Seriously
Undermine the Economy 229
- 全国人民代表大会常务委员会关于严惩严重破坏
经济的罪犯的决定 234
- Decision of the Standing Committee of the Na-
tional People's Congress Regarding the Se-
vere Punishment of Criminal Elements Who
Seriously Endanger Public Security 241
- 全国人民代表大会常务委员会关于严惩严重危害
社会治安的犯罪分子的决定 243
- Decision of the Standing Committee of the Na-
tional People's Congress Regarding the Pro-
cedure for Rapid Adjudication of Cases In-
volving Criminal Elements Who Seriously
Endanger Public Security 246

全国人民代表大会常务委员会关于迅速审判严重危害社会治安的犯罪分子的程序的决定	248
Decision of the Standing Committee of the National People's Congress Regarding the Exercise by the State Security Organs of the Public Security Organs' Powers of Investigation, Detention, Preparatory Examination and Carrying out Arrest	250
全国人民代表大会常务委员会关于国家安全机关行使公安机关的侦查、拘留、预审和执行逮捕的职权的决定	251
English-Chinese Glossary	
英汉词汇对照表	252
Chinese-English Glossary	
汉英词汇对照表	273

CONTENTS

目 录

The Criminal Law of the People's Republic of China	5
中华人民共和国刑法	65
The Criminal Procedure Law of the People's Republic of China	111
中华人民共和国刑事诉讼法	169
<i>Appendices:</i>	
附录:	
Decision of the Standing Committee of the National People's Congress Regarding the Question of Approval of Cases Involving Death Sentences	217
全国人民代表大会常务委员会关于死刑案件核准 问题的决定	219
Decision of the Standing Committee of the Na- tional People's Congress Regarding the Han- dling of Offenders Undergoing Reform Through Labour and Persons Undergoing Re-	

- habilitation Through Labour Who Escape or
Commit New Crimes 220
- 全国人民代表大会常务委员会关于处理逃跑或者
重新犯罪的劳改犯和劳教人员的决定 224
- Decision of the Standing Committee of the Na-
tional People's Congress Regarding the Ques-
tion of the Time Limits for Handling Criminal
Cases 226
- 全国人民代表大会常务委员会关于刑事案件办案
期限问题的决定 228
- Decision of the Standing Committee of the Na-
tional People's Congress Regarding the Se-
vere Punishment of Criminals Who Seriously
Undermine the Economy 229
- 全国人民代表大会常务委员会关于严惩严重破坏
经济的罪犯的决定 234
- Decision of the Standing Committee of the Na-
tional People's Congress Regarding the Se-
vere Punishment of Criminal Elements Who
Seriously Endanger Public Security 241
- 全国人民代表大会常务委员会关于严惩严重危害
社会治安的犯罪分子的决定 243
- Decision of the Standing Committee of the Na-
tional People's Congress Regarding the Pro-
cedure for Rapid Adjudication of Cases In-
volving Criminal Elements Who Seriously
Endanger Public Security 246

全国人民代表大会常务委员会关于迅速审判严重危害社会治安的犯罪分子的程序的决定	248
Decision of the Standing Committee of the National People's Congress Regarding the Exercise by the State Security Organs of the Public Security Organs' Powers of Investigation, Detention, Preparatory Examination and Carrying out Arrest	250
全国人民代表大会常务委员会关于国家安全机关行使公安机关的侦查、拘留、预审和执行逮捕的职权的决定	251
English-Chinese Glossary	
英汉词汇对照表	252
Chinese-English Glossary	
汉英词汇对照表	273

**THE CRIMINAL LAW OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**

*(Adopted by the Second Session of the Fifth
National People's Congress, July 1, 1979
and Effective as of January 1, 1980)*

CONTENTS

PART I GENERAL PROVISIONS	9
Chapter I Guiding Ideology, Tasks and Scope of Application of the Criminal Law	9
Chapter II Crimes	12
Section 1 Crimes and Criminal Responsibility	12
Section 2 Preparation for a Crime, Criminal Attempt and Discontinuation of a Crime	15
Section 3 Joint Crimes	16
Chapter III Punishments	17
Section 1 Types of Punishments	17
Section 2 Control	19
Section 3 Criminal Detention	20
Section 4 Fixed-term Imprisonment and Life Imprisonment	20
Section 5 The Death Penalty	21
Section 6 Fines	22
Section 7 Deprivation of Political Rights	23
Section 8 Confiscation of Property	24
Chapter IV The Concrete Application of Punishments	25
Section 1 Sentencing	25
Section 2 Recidivists	26
Section 3 Voluntary Surrender	27
Section 4 Combined Punishment for More Than One Crime	27
Section 5 Suspension of Sentence	28
Section 6 Reduction of Sentence	30
Section 7 Parole	30
Section 8 Limitation	31
Chapter V Other Provisions	32
PART II SPECIAL PROVISIONS	35
Chapter I Crimes of Counterrevolution	35

Chapter II	Crimes of Endangering Public Security	39
Chapter III	Crimes of Undermining the Socialist Economic Order	42
Chapter IV	Crimes of Infringing Upon the Rights of the Person and the Democratic Rights of Citizens	47
Chapter V	Crimes of Property Violation	52
Chapter VI	Crimes of Disrupting the Order of Social Administration	54
Chapter VII	Crimes of Disrupting Marriage and the Family	60
Chapter VIII	Crimes of Dereliction of Duty	62